

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЛАНДШАФТ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ШКОЛ ВИСАГИНАСА

Евфросиния Шляхтенко

Институт языков и культур Балтийского региона

Вильнюсский университет, Литва

E-mail: vatanut@live.ru

Резюме. В статье анализируется лингвистический ландшафт образовательных учреждений Висагинаса, рассматривается социолингвистическая ситуация Висагинаса, изложены основные теоретические положения из области социолингвистики, необходимые для анализа лингвистического ландшафта школ: социолингвистическая ситуация, статус языка, языковая политика, инкультурация, лингвистический ландшафт. В аналитической части представлен лингвистический ландшафт русскоязычных школ Висагинаса через призму инкультурации. Для анализа использовался метод анализа лингвистического ландшафта и сопоставительный метод. Лингвистический ландшафт исследуется на основе материала, собранного в течение 2019–2020 гг. в образовательных учреждениях с русским языком обучения г. Висагинаса: гимназии „Atgimimo“, двух школах-восьмилетках „Gerosios vilties“ и „Draugystės“. Анализ 1142 единиц предоставил возможность выяснить, какой статус в учебных учреждениях Висагинаса имеют литовский и русский языки, а также позволил сделать выводы о языковой политике в области школьного пространства.

Актуальность статьи во многом обусловлена особенностями социолингвистической ситуации Висагинаса – города на востоке Литвы с населением 19 586 тыс. жителей, которая заключается в том, что русскоязычное население представляет национальное большинство в Висагинасе (58,8% по данным переписи населения 2011 г. и 47,4% по данным за 2021 г.), тогда как носители литовского языка занимают в городе позицию национального меньшинства (12,1% по данным переписи населения за 2011 г. и 20,1% на момент переписи 2021 г.). Логично предположить, что русский язык занимает важное место в лингвистическом ландшафте образовательных учреждений Висагинаса.

Ключевые слова: Висагинас, социолингвистическая ситуация, русскоязычные школы, школьный лингвистический ландшафт, инкультурация.

LINGUISTIC LANDSCAPE IN RUSSIAN-SPEAKING SCHOOLS OF VISAGINAS

Jevfrosinija Shliachtenko

Institute for the Languages and Cultures of the Baltic
Vilnius University, Lithuania

Abstract. The article describes the sociolinguistic situation in Visaginas, while also introducing the main theoretical provisions and terms of sociolinguistics (sociolinguistic situation, language policy, linguistic landscape, enculturation, etc.). The analytical part examines specific data – cultural signs compiled in the Russian-speaking schools in Visaginas – allowing the linguistic landscape to be examined through the lens of enculturation. The linguistic landscape analysis and the comparison approach were applied within the course of work. 1,142 units – symbols of Russian and Lithuanian cultures compiled in three educational institutions with the Russian language of tuition – were analyzed. The material that had been classified in accordance with the groups (visual, complex, textual signs) allowed us to establish the predominance of the Lithuanian culture in the educational institutions of Visaginas Town. It also showed the presence of the signs of culture of different types.

The importance of this research stems from the understudied language landscape, particularly in educational institutions. Furthermore, it should be noted that the educational linguistic environment of Visaginas has never been studied before.

Keywords: Visaginas, sociolinguistic situation, Russian-speaking schools, linguistic landscape, enculturation.

Висагинас – многоязычный город-спутник ИАЭС (Игналинская атомная электростанция), находящийся в Литве, что заставляет обратить внимание на предпочтения в выборе языка (языков) образовательными учреждениями. Очевидно, что языки в многонациональных городах являются также средством репрезентации культур (Мур, 2015). Исследовать взаимоотношения языка и культуры в многонациональном мире позволяет относительно новый метод, разработанный в 90-е гг. XX в. в социолингвистике – анализ лингвистического ландшафта. Анализ лингвистического ландшафта представляет собой «изучение свойств знаков и знаковых систем» и применяется «для описания меняющейся языковой ситуации» (Там же). Он помогает изучить разного рода надписи, визуальные и текстовые знаки, расположенные в той или иной местности, и отнести их к определенным культурам, которые они ре-

презентируют через язык (в случае текста или надписи) или же через определенные элементы культуры (если это визуальный образ). Данный метод используется при изучении социолингвистической и языковой ситуации многоязычной и мультикультурной местности.

Социолингвистическая ситуация является одним из аспектов языковой ситуации, который включает: языковую компетенцию национальных, социальных и демографических групп населения; функции, функциональную дистрибуцию и общественный статус языков; принципы языковой политики и языкового строительства; типы языковых контактов; социально-демографические параметры социальной базы языков; языковые конфликты и языковое законодательство (Михальченко, 2006, с. 211; Жеребило, 2010, с. 357).

По мнению А. Ж. Суюнбаевой, для описания языковых ситуаций следует учитывать количество используемых языков в сообществах и процентное соотношение говорящих на данных языках по отношению ко всему населению и параметры взаимоотношения языков внутри макросоциума. Таким образом устанавливается: «связь языков с внеязыковыми факторами – социальными, политическими, экономическими, психологическими и т.д.; параметры, определяющие социальный статус языка» (Суюнбаева, 2016, с. 100).

Много внимания в социолингвистике уделяется языковой политике. «Словарь лингвистических терминов» (2010) определяет языковую политику как «совокупность мер, принимаемых государством, партией, классом, общественной группировкой для изменения или сохранения существующего функционального распределения языков и языковых подсистем, для принятия новых или сохранения употребляющихся языковых норм» (Жеребило, 2010, с. 479). Для языковой политики важен статус языка, который может быть как сохранен государством, так и изменен. Важно отметить, что «изменение статуса одного языка» в государстве или международном языковом пространстве одновременно способствует изменению статуса других языков в данном пространстве (Кузнецов, 2007).

Безусловно важную роль языка в жизни страны и в особенности нации подчеркивают практически все социолингвисты. Так, В. Ю. Михальченко отмечает: «Роль языка в жизни нации велика: он выступает в качестве средства социального взаимодействия, средства поддержания и развития национальной культуры» (Михальченко, 2014).

Необходимым условием сохранения национальной культуры является инкультурация. Под термином «культура» мы понимаем «истори-

чески сложившуюся систему ценностей и норм поведения, закреплённую в материальном и нематериальном культурном и историческом наследии» (Янутш, 2014, с. 117). Система ценностей и норм поведения передается от старшего поколения следующим поколениям, которые таким образом вовлекаются в культурную традицию своего народа. Инкультурация определяется как «обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре», «срастание с родной культурой» (Там же, с. 118).

Как утверждает Р. Е. Пономарев в монографии «Образовательное пространство», «культурно-образовательная среда явлена через знаки, системы знаков, тексты» («встреча с культурой осуществляется при столкновении со знаковыми формами», такими, как тексты, рисунки, графики, таблицы и т.п. (Пономарев, 2014, с. 60)). Важно учитывать и «символические маркеры идентичности»: например, для русской идентичности это «цвета русского флага», «кириллический шрифт», «фотография Кремля» (Павленко, 2017, с. 498).

В понятии культурно-образовательная среда важнейшей составляющей являются языки, как родной, так и государственный (см.: Михальченко, 2014). Знаки, тексты, надписи, фотографии, картины, плакаты, «маркеры идентичности» представляют лингвистический ландшафт, создают культурно-образовательную среду в определенном учреждении.

Лингвистический ландшафт города предполагает изучение разных проявлений его «языкового лица»: анализ языка вывесок, названий улиц, граффити и т.д. Языковое оформление широко используется в образовательных учреждениях в воспитательных или образовательных (эдукационных) целях. Лингвистический ландшафт – «это совокупность всех знаков и текстов», составляющих «языковое лицо современных городов» (Павленко, 2017, с. 496). В языковом ландшафте отражаются «взаимодействие языков, языковая витальность, вектор изменения языковой картины мира», изменение «моральных норм и системы ценностей, акценты языковой политики» (Кирилина, 2017, с. 33). Вслед за И. Ю. Мур можно говорить об отражении статуса языка через лингвистический ландшафт, поскольку повышение или понижение статуса языка может быть заметно через «изменение его положения на знаках или изменение его визуальной репрезентации» (Мур, 2015).

Переходя к аналитической части статьи, дадим сведения об используемых нами классификациях. Собранный материал нами был сгруппирован по культурам и по классификации мультикультурных знаков (текстов). М. Ре выделяет четыре типа мультилингвальных тек-

стов: дубликативные¹, фрагментарные², пересекающиеся³ и комплексные⁴ (см.: Кирилина, 2013, с. 162–163).

Нами также было выделено три вида знаков: текстовые, визуальные и комплексные. Текстовые знаки включают в себя тексты и отдельные надписи. К визуальным знакам относятся картины, плакаты и фотографии, визуальные символы. Комплексные знаки содержат совокупность текста и картины или фотографии.

Мы приведем примеры знаков, собранных только в одной висагинской школе – „Draugystės“ (рус. школа «Дружбы»).

В этой школе было собрано 573 знака, относящихся к культуре. Это в основном единицы литовской и русской культуры. К русской культуре мы отнесли 232 единицы: визуальные знаки русской культуры составляют 47 единиц, комплексные – 3, текстовые – 187 единиц. К литовской культуре мы отнесли 341 единицу: визуальные знаки – 89 единиц, комплексные – 39 и текстовые – 213 единиц. По сравнению с репрезентацией литовской культуры в данной школе знаков русской культуры значительно меньше.

Для репрезентации литовской культуры в лингвистическом ландшафте школы „Draugystės“ больше всего были использованы текстовые знаки. Меньше всего оказалось комплексных знаков, в которых объединены текст с картинкой.

Ниже приведены примеры визуальных, текстовых и комплексных знаков, относящихся к литовской культуре.

Визуальные знаки литовской культуры:



Литовский король Миндаугас
и литовские князья

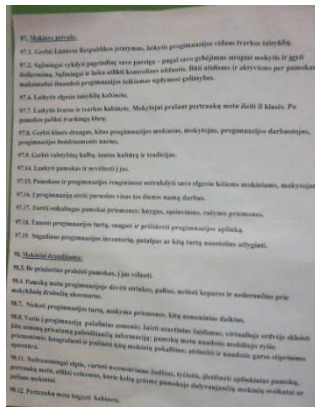
- 1 Одна и та же информация на нескольких языках.
- 2 Вся информация подается на одном языке и частично – на другом.
- 3 Разные части информации даны на разных языках с частичным наложением.
- 4 Разные части общей информации переданы на разных языках.

Комплексные знаки литовской культуры:



Изображения выдающихся личностей Литвы и тексты о них на литовском языке

Текстовые знаки литовской культуры:



Текст о школьных обязанностях учеников

Приведем несколько единиц, репрезентирующих русскую культуру в средней школе „Draugystės“.

Визуальные знаки русской культуры:



А. С. Пушкин



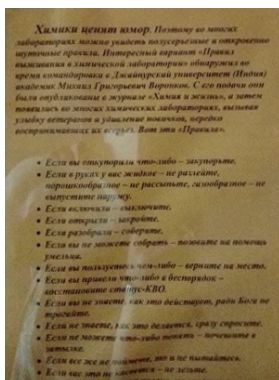
Русский народный костюм

Комплексные знаки русской культуры:



Биография Н. В. Гоголя с портретами

Текстовые знаки русской культуры:



Текст о правилах поведения на уроках химии

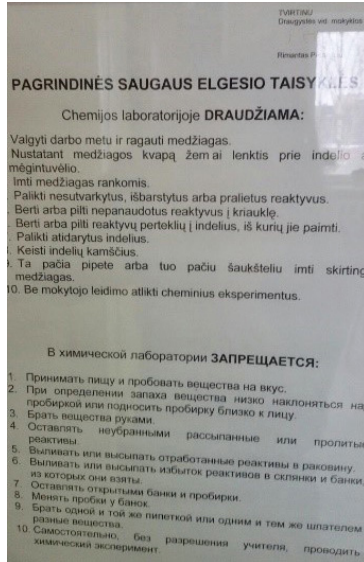


Тексты о правилах поведения в школе

К мультилингвальным текстам мы применили классификацию по типу текста. В средней школе „Draugystės“ обнаружилось 10 дубликативных текстов и 1 комплементарный. Как для лингвистического ландшафта, так и для статуса языка является важным положение текста в мультилингвальных знаках, т.е. последовательность репрезентации (расположение языка сверху или снизу). Мы выяснили, что в русскоязычной школе „Draugystės“ во всех мультилингвальных текстах первое место занимает литовский язык, ниже расположен текст на русском языке. Такая комбинация говорит о языковом престиже литовского языка – его статусе как государственного, и о статусе русского языка

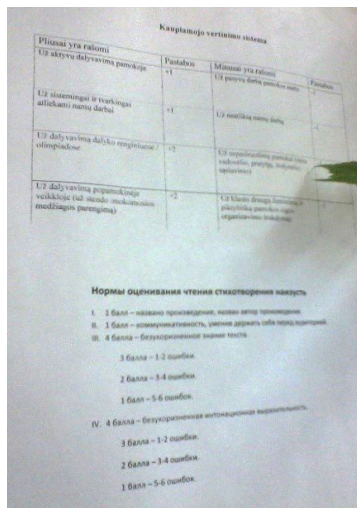
как языка второго плана в школе. Ниже нами представлены примеры билингвальных знаков.

Дубликативный текст:



Полностью дублирующий перевод на русский язык литовского текста о технике безопасности на уроках химии

Комплементарный текст:



Разные части информации об оценивании работы на уроке и чтении стихотворения (на двух языках)

Итак, в русскоязычной школе „Draugystės“ из общего числа в 573 единиц мультилингвальными знаками являются 11 единиц: 10 русских текстов, полностью дублирующих литовский текст, и 1 знак, в котором литовский и русский тексты относятся к одной теме, но не являются переводом, а дополняют информацию друг друга. В процентном соотношении знаки литовской культуры в школе „Draugystės“ составляют 59,51%.

Название средней школы „Gerosios vilties“ переводится как школа «Доброй надежды».

В этой школе нами было собрано 353 единицы, репрезентирующие литовскую и русскую культуры. Сначала анализируем знаки литовской культуры. Нами было выделено 28 визуальных знаков, 45 комплексных и 149 текстовых из общего числа 222. В школе „Gerosios vilties“ для инкультурации в литовскую культуру больше всего используются текстовые знаки, меньше всего – визуальные.

К русской культуре отнесен 131 знак: 5 визуальных, 10 комплексных и 116 текстовых. Для погружения в русскую культуру больше всего используются текстовые знаки, меньше всего – визуальные.

Текстовые знаки можно классифицировать также по типу мультикультурных текстов. Мультилингвальных знаков в школе „Gerosios vilties“ – три: два дубликативных и один фрагментарный. Во всех мультилингвальных знаках государственный язык выступает первым, что говорит о его статусе и престижности. Но следует отметить, что во фрагментарном знаке инструкции по правилам безопасности в кабинете физики информации на русском языке дается больше, чем на государственном языке. Итак, из 353 знаков три знака носят билингвальный характер. В процентном соотношении в средней школе „Gerosios vilties“ знаки литовской культуры составляют 62,89%.

Название гимназии „Atgimimo“ переводится на русский как гимназия «Возрождения». В ней к литовской культуре нами отнесено 128 знаков, из них 33 – визуальных, 5 – комплексных и 90 – текстовых знаков. Преобладают текстовые знаки, менее всего используются комплексные знаки.

Нами было также выявлено 88 знаков, репрезентирующих русскую культуру: 26 визуальных, 14 комплексных и 48 текстовых. Всего в гимназии „Atgimimo“ было собрано 216 знаков.

Отдельно были классифицированы текстовые знаки по типу мультикультурных текстов. Выявлены 4 билингвальных знака, относящиеся

к дубликативным знакам и представляющие собой полный перевод с литовского на русский. Первым языком во всех четырех знаках является литовский, что говорит о престижности языка и его статусе, помещенный ниже перевод на русский язык показывает его более низкий статус.

Итак, из 216 знаков 8 носят государственный характер, а 4 текста представляют собой дубликативные знаки. В гимназии „Atgimimo“ литовская культура представлена через большее количество рассмотренных знаков.

На основе проведенного анализа были сделаны общие выводы. Классификация по культурам в общеобразовательных школах г. Висагинаса показала, что эдукационное пространство средней школы Висагинаса „Gerosios vilties“ больше других русскоязычных школ города погружает в литовскую культуру, хотя все школы больше инкультурируют в литовскую культуру, чем в русскую. Наибольшее количество знаков русской культуры было обнаружено в гимназии „Atgimimo“. Анализ показал, что для инкультурирования как в литовскую культуру, так и в русскую во всех школах преимущественно используются текстовые знаки. Наименее распространенными знаками в гимназии „Atgimimo“ и средней школе „Draugystės“ оказались комплексные знаки, а в средней школе „Gerosios vilties“ – визуальные. Из всех типов мультилингвальных текстов во всех школах самый распространенный – дубликативный (прямой перевод с престижного государственного литовского языка на менее престижный русский язык), что подчеркивает высокий статус литовского языка и в свою очередь является реализацией языковой политики страны.

Обобщая, можно сказать, что, несмотря на то, что Висагинас был и остается в основном русскоязычным городом, в русскоязычных школах укрепляется тенденция к увеличению информации на литовском языке. Использование литовского языка в школьном пространстве русскоязычных школ Висагинаса касается не только знаков, но и культурной жизни школ, так как культурные мероприятия проводятся в основном на литовском языке. Большое количество знаков на литовском языке свидетельствует о высоком статусе государственного языка, что отражает не только школьную языковую политику, но и языковую политику Литовской Республики.

Литература

- Жеребило, Т.В., 2010. *Словарь лингвистических терминов*: изд. 5-е, испр. и доп. Режим доступа: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/ [см. 30 12 2023].
- Кирилина, А.В., 2013. Описание лингвистического ландшафта как новый метод исследования языка в эпоху глобализации. *Вестник ТвГУ*, 24(5), с. 159–167. Режим доступа: <https://readera.org/opisanie-lingvisticheskogo-landshafta-kak-novuj-metod-issledovaniya-jazyka-v-146121270> [см. 30 12 2023].
- Кирилина, А.В., 2017. Языковой ландшафт города как новый междисциплинарный метод описания повседневности языка и общества. *Языковое бытие человека и этноса*, (19), с. 31–34. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-landshaft-goroda-kak-novyy-mezhdistsiplinarnyy-metod-opisaniya-povsednevnosti-yazyka-i-obschestva> [см. 30 12 2023].
- Кузнецов, С.Н., 2007. *Языковая политика и языковое планирование*. Режим доступа: http://genhis.philol.msu.ru/article_195.shtml [см. 30 12 2023].
- Михальченко, В.Ю., 2006. *Словарь социолингвистических терминов*. Режим доступа: <https://sociolinguistics.academic.ru/> [см. 30 12 2023].
- Михальченко, В.Ю., 2014. Языковой конфликт в полиэтническом государстве. In: *Языковая политика и языковые конфликты в современном мире*, с. 209–214. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/mikhalchenko-14a.htm> [см. 30 12 2023].
- Мур, И.Ю., 2015. Лингвистический ландшафт как средство анализа языковой ситуации и языковой политики в пост-советском пространстве. *Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. Т. 1*. Гранада, с. 109–115. Режим доступа: <https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621316/Linguistic%20Landscape%20as%20a%20tool%20for%20the%20analysis%20of%20linguistic%20situation%20and%20language%20policies%20in%20post-Soviet%20space.pdf?sequence=9&isAllowed=y> [см. 30 12 2023].
- Павленко, А., 2017. Языковые ландшафты и другие социолингвистические методы исследования русского языка за рубежом. *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика*, 21 (3), с. 493–514. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-landshafty-i-drugie-sotsiolingvisticheskie-metody-issledovaniya-russkogo-yazyka-za-rubezhom> [см. 30 12 2023].
- Пономарев, Р.Е., 2014. *Образовательное пространство: Монография*. Москва: МАКС Пресс. Режим доступа: https://istina.msu.ru/media/publications/book/dcd/679/8746495/Ponomarev_Obrazovatelnoe_prostranstvo.pdf [см. 30 12 2023].
- Суюнбаева, А.Ж., 2016. Языковая ситуация как фактор функционирования

ния языка для специальных целей. *Научный диалог*, 5 (53), с. 97–108. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-kak-faktor-funkcionirovaniya-yazyka-dlya-spetsialnyh-tseley> [см. 30 12 2023].

- Янутш, О.А., 2014. Инкультурация учащихся как базовая задача современного образования: культурологический анализ. *Известия РГПУ им. А.И. Герцена*, (169), с. 116–120. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/inkulturatsiya-uchaschihsya-kak-bazovaya-zadacha-sovremennogo-obrazovaniya-kulturologicheskiy-analiz> [см. 30 12 2023].
- Lietuvos statistikos departamentas. 2021 gyventoju ir būstų surašymo rezultatai. Tautybe, gimtoji kalba ir tikyba.* <<https://osp.stat.gov.lt/2021-gyventoju-ir-bustu-surasymo-rezultatai/tautybe-gimtoji-kalba-ir-tikyba/>> [Žiūrėta 20 03 2024].

References

- Kirilina, A.V., 2013. Opisanie lingvisticheskogo landshafta kak novyi metod issledovaniya yazyka v epokhu globalizatsii. *Vestnik TvGU*, 24(5), s. 159–167. <https://readera.org/opisanie-lingvisticheskogo-landshafta-kak-novyj-metod-issledovaniya-jazyka-v-146121270> [sm. 30 12 2023].
- Kirilina, A.V., 2017. Yazykovoii landshaft goroda kak novyi mezhdistsiplinarnyi metod opisaniya povsednevnosti yazyka i obshchestva. *Yazykovoie bytie cheloveka i etnosa*, (19), s. 31–34. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-landshaft-goroda-kak-novyy-mezhdistsiplinarnyy-metod-opisaniya-povsednevnosti-yazyka-i-obshchestva> [sm. 30 12 2023].
- Kuznetsov, S.N., 2007. *Yazykovaya politika i yazykovoie planirovanie.* http://genhis.philol.msu.ru/article_195.shtml [sm. 30 12 2023].
- Lietuvos statistikos departamentas. 2021 gyventoju ir būstų surašymo rezultatai. Tautybe, gimtoji kalba ir tikyba.* <<https://osp.stat.gov.lt/2021-gyventoju-ir-bustu-surasymo-rezultatai/tautybe-gimtoji-kalba-ir-tikyba/>> [Žiūrėta 20 03 2024].
- Mikhal'chenko, V.Yu., 2006. *Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov.* <https://sociolinguistics.academic.ru/> [sm. 30 12 2023].
- Mikhal'chenko, V.Yu., 2014. Yazykovoii konflikt v polietnicheskom gosudarstve. In: *Yazykovaya politika i yazykovye konflikty v sovremennom mire*, s. 209–214. <http://www.philology.ru/linguistics1/mikhalchenko-14a.htm> [sm. 30 12 2023].
- Mur, I.Yu., 2015. Lingvisticheskii landshaft kak sredstvo analiza yazykovoii situatsii i yazykovoii politiki v post-sovetskom prostranstve. *Materialy XIII Kongressa MAPRYAL*. T. 1. Granada, s. 109–115. <https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/621316/Linguistic%20Landscape%20as%20a%20tool%20for%20the%20analysis%20of%20linguistic%20si>

- tuation%20and%20language%20policies%20in%20post-Soviet%20space.pdf?sequence=9&isAllowed=y [sm. 30 12 2023].
- Pavlenko, A., 2017. Yazykovye landshafty i drugie sotsiolingvisticheskie metody issledovaniya russkogo yazyka za rubezhom. *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Lingvistika*, 21 (3), s. 493–514. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-landshafty-i-dругие-sotsiolingvisticheskie-metody-issledovaniya-russkogo-yazyka-za-rubezhom> [sm. 30 12 2023].
- Ponomarev, R.E., 2014. *Obrazovatel'noe prostranstvo: Monografiya*. Moskva: MAKS Press. https://istina.msu.ru/media/publications/book/dcd/679/8746495/Ponomarev_Obrazovatelnoe_prostranstvo.pdf [sm. 30 12 2023].
- Suyunbaeva, A.Zh., 2016. Yazykovaya situatsiya kak faktor funkcionirovaniya yazyka dlya spetsial'nykh tselei. *Nauchnyi dialog*, 5 (53), s. 97–108. <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-situatsiya-kak-faktor-funkcionirovaniya-yazyka-dlya-spetsialnyh-tseley> [sm. 30 12 2023].
- Yanutsh, O.A., 2014. Inkul'turatsiya uchashchikhsya kak bazovaya zadacha sovremennogo obrazovaniya: kul'turologicheskii analiz. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena*, (169), s. 116–120. <https://cyberleninka.ru/article/n/inkulturatsiya-uchaschihsya-kak-bazovaya-zadacha-sovremennogo-obrazovaniya-kulturologicheskii-analiz> [sm. 30 12 2023].
- Zherebilo, T.V., 2010. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*: izd. 5-e, ispr. i dop. https://lingvistics_dictionary.academic.ru/ [sm. 30 12 2023].